

Raquel D. Partemi
Martha Dominguez
Alicia Seguel
rpartemi@logos.uncu.edu.ar

ANÁLISIS DE LAS REPRESENTACIONES EN LA ORIENTACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA / APRENDIZAJE

Resumen: El objetivo de nuestro trabajo es el de explorar las representaciones que tienen los futuros profesores sobre la disciplina que estudian, y determinar, posteriormente, de qué modo éstas inciden en el proceso de enseñanza / aprendizaje. La toma de conciencia y el replanteo de las representaciones constituyen un paso obligado en la actividad docente. En una perspectiva didáctica, la meta es el análisis de estas representaciones como un principio de acción que mediatice la conducta profesional.

Palabras clave: representaciones - proceso de enseñanza/aprendizaje-
interacción – mediación

Résumé: L'objectif de notre travail est celui d'explorer les représentations des futurs professeurs de la discipline à étudier et de déterminer, à posteriori, leur incidence dans le processus d'enseignement/apprentissage. La prise de conscience des représentations et leur remise en question constituent un trajet inéluctable dans l'activité pédagogique. Dans une perspective didactique, notre but est celui d'analyser ces représentations en tant que principe d'action qui médiatise la conduite professionnelle.

Mots clés: représentations - processus d'enseignement / apprentissage-
interaction - médiation

ANÁLISIS DE LAS REPRESENTACIONES EN LA ORIENTACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA / APRENDIZAJE

Generalmente, sabemos muy poco sobre la concepción que el enseñante tiene de la pedagogía y hacemos generalizaciones que no están fundadas en ninguna información confiable. Pontificamos fácilmente sobre lo que los enseñantes deberían pensar de la pedagogía pero ignoramos en realidad lo que piensan y formulamos las preguntas en lugar de ellos.

(Castelloti, De Carlo: 1995: 13, traducción)

Esos conceptos de Widdowson, citados por Castelloti, nos parecieron compatibles con las inquietudes surgidas de nuestra experiencia de formadores de formadores. De nuestra práctica docente surgió la necesidad de realizar una investigación experimental con el objeto de poner en evidencia lo que piensan los futuros docentes de los problemas que deberán afrontar en el comienzo del ejercicio de su carrera, cuando todavía no han adquirido una identidad profesional en contacto con la realidad del acto educativo.

Recorriendo la historia de la didáctica, vemos que ésta no ha dejado de considerar las motivaciones, las actitudes, las necesidades y los preconceptos de los estudiantes para orientar el proceso de enseñanza / aprendizaje. En la actualidad, estos conceptos se relacionan con las representaciones sociales.

En esta línea, el objetivo de nuestro trabajo ha sido el de explorar las representaciones, aunque sean opacas o engañosas, que tienen nuestros estudiantes sobre la disciplina que estudian, sobre su aprendizaje y su uso, y que influyen de manera contundente en los procedimientos y las estrategias que ponen en acción para aprender.

Las representaciones han sido descritas por aproximación, lo que ha producido nociones distintas, a veces divergentes en el camino de las investigaciones. Las dificultades encontradas para discernir las representaciones surgen, sin ninguna duda, tanto de la permeabilidad de las fronteras entre nociones vecinas, como de las actitudes o de los estereotipos cuyas definiciones se entremezclan y superponen. Algunos autores desconfían de la noción de representación muy usada, invocada de manera diferente en cada campo disciplinar, vecinos pero separados, y que oscurece la transparencia de su definición. Éstas han sido objeto de estudio de los sociólogos, antropólogos, psicólogos y lingüistas.

Las representaciones pueden ser definidas por la idea de anterioridad, de preexistencia, de hecho y no construido, de resultado y no proceso, pero que varían tomando formas particulares en función de las características del contexto en el que son actualizadas.

En este trabajo proponemos una definición *a priori* de la noción de representación. Los conceptos, las imágenes, las creencias que el sujeto tiene de la lengua y de su cultura, ya sea materna, segunda o extranjera, de sus normas, sus características, su valor o importancia con respecto a otras lenguas, de su aprendizaje y su uso constituyen las *representaciones*, siendo éstas susceptibles de ser expresadas verbalmente.

Estas representaciones condicionan tanto al enseñante como al educando. Por eso, es de primordial importancia establecer el marco en que se ubica la enseñanza de las lenguas extranjeras en el proceso de enseñanza / aprendizaje como así también el problema de las instituciones escolares y de infinidad de factores del quehacer educativo. Estos factores pueden ser de orden individual o colectiva y aparecen, por lo tanto, ligados a la cultura local, como por ejemplo, el de la violencia en la escuela.

La violencia escolar expresa el resentimiento contra una institución insoslayable y que, sin embargo, se ha tornado impotente para asegurar la inserción social, cultural y económica del aprendiente.

El rol de la escuela no es solamente el de transmitir saberes, sino el de permitir a todos y a cada uno, apropiarse de esos saberes y darles sentido para dinamizar un proyecto de realización personal y colectiva.

Las finalidades de la escuela son instruir, pero, sobre todo, permitir la realización personal de los educandos y su integración en una sociedad más justa.

Esto implica repensar el acto de enseñanza como una compleja interacción de tutela que articula tres dimensiones complementarias e interdependientes:

- la dimensión didáctica como preocupación por los *saberes*
- la dimensión educativa como preocupación hacia los *educandos*
- la dimensión educativa como preocupación de las *personas* por instituciones más justas.

Las necesidades de un aprendizaje lingüístico son no sólo desarrollar competencias lingüísticas sino también aptitudes cognitivas y culturales para la comunicación. La apropiación de estos medios del lenguaje provee útiles de comprensión y de expresión orales y escritos con la posibilidad de acceder a lo simbólico, a la abstracción y a las diversas funciones de la inteligencia. Las interacciones mediante el lenguaje son el espacio de emergencia de la subjetividad en sus componentes afectivos, cognitivos, sociales y culturales.

En nuestro trabajo, hemos partido de la hipótesis según la cual las representaciones existen y es posible acceder a ellas mediante técnicas apropiadas.

Con este objetivo, elaboramos un cuestionario que fue presentado a los estudiantes de Didáctica y Práctica Profesional de la Carrera de Francés (Universidad Nacional de Cuyo), con el propósito de invitarlos, primero, a recorrer su historia personal, expresando sus representaciones de la profesión, la imagen social que tienen de ella, de la materia a enseñar, de los alumnos y de la institución. Estas preguntas apuntaron también a analizar las representaciones específicas de la disciplina a enseñar, sus implicaciones psicológicas, la relación con la lengua materna, el metalenguaje y sobre los objetivos prioritarios que la enseñanza del Francés Lengua Extranjera y su cultura deberían

alcanzar en un medio institucional, en el nivel de la E.G.B. y del Polimodal.

El tercer aspecto a analizar tendió a elucidar los factores principales que intervienen en el aprendizaje de una lengua extranjera y las fuentes de dificultades de los alumnos y a discernir las actividades desarrolladas por los docentes para solucionar dichos problemas así como las razones que los han conducido a la elección de determinadas estrategias.

El protocolo presentado a nuestros estudiantes podría ser, en muchos detalles, mejorado o modificado en vistas a una calificación y cuantificación de las respuestas pero éste no ha sido nuestro objetivo.

Por una parte, las representaciones sociales de las que innegablemente forman parte las representaciones relativas a las lenguas no constituyen un conjunto homogéneo, coherente y estabilizado, sino complejo, que incluye fluctuaciones, contradicciones y lagunas. Esto no significa que sea en vano buscar sus dominantes, sus configuraciones más frecuentes o fijas en el interior de ese complejo.

Por otra parte, metodológicamente, a través de una multiplicidad de tareas que tengan todas una dimensión verbal es posible al menos captar, en parte, el conjunto de representaciones sobre las lenguas, de su complejidad y su heterogeneidad.

De la serie de preguntas propuestas a los estudiantes de Didáctica y Práctica Profesional, hemos seleccionado las respuestas que nos parecieron altamente significativas. Para interpretar los diferentes rasgos que emergen de ellas, partimos de la base de que las representaciones no son objetos aislados y estables, sino que se transforman en el transcurso de las interacciones.

A partir de este momento, P representa la pregunta; A, B y C las respuestas de los alumnos y en el Anexo, reproducimos el protocolo completo.

Ante las preguntas:

P 1 - ¿Qué recuerdos tiene del comienzo de su aprendizaje del francés? Señale aspectos positivos y/o negativos. (edad, circunstancias, ...)

A - "La primera vez que aprendí francés fue a los 13 años en el 1º año de la escuela secundaria. Tuve sólo tres años de francés en la escuela y como en 4º y 5º no iba a tener idiomas, entonces, decidí hacer dos años de francés en el Colegio de Lenguas. Los aspectos negativos sólo los puedo señalar en la escuela secundaria porque no era el lugar ideal para aprender francés, a nadie le gustaba excepto a mí. En cambio, el Colegio de Lenguas representa para mí todo lo positivo: fue el que me ayudó a formar mi vocación, descubrir lo que me gustaba y el ambiente era el propicio porque a todos les gustaba el francés." (*sic*)

B- "Recuerdo que comencé a aprender francés a los 9 años, en un país de habla francesa. Fue totalmente positivo aprender en la escuela primaria ya que al estar en contacto con francoparlantes me motivaba a querer comunicarme con ellos." (*sic*)

C- "Empecé a estudiar francés cuando tenía 14 años. En esa época estaba estudiando inglés y quería conocer otro idioma. Como aspecto positivo, podría nombrar el gusto por la novedad." (*sic*)

P 2- ¿Qué representaciones tiene del profesor de francés de ese entonces?

A- "Un docente dinámico, abierto, con cultura general, bien formado, apasionado por el idioma, con vocación, con ganas de enseñar incluso a los que no les interesaba." (*sic*)

B- "Mi profesora de francés era una mujer joven, muy amable y simpática. Trataba de organizar actividades divertidas y nos premiaba por nuestros pequeños logros." (*sic*)

C- "Aprendí francés con un curso de fascículos y cassettes." (*sic*)

La situación en la cual se desarrolla el aprendizaje de una lengua extranjera, el contexto social, tanto como el contexto escolar,

comprenden un número importante de factores susceptibles de influir en ese aprendizaje. No es tanto el medio definido como objeto sino el medio tal como ha sido vivido por el estudiante.

Pasamos a otras preguntas del cuestionario-hipótesis:

P 6- ¿Por qué eligió una carrera docente?

- A- "Porque descubrí que me gusta enseñar y que encuentro placer al hacerlo, sobre todo cuando una persona entiende lo que le explico." (*sic*)
- B- "Elegí una carrera docente porque pienso que es un gran aporte social. Tengo vocación de servicio por lo que disfruto ayudar a alguien a aprender y a descubrir saberes que por sí solo no podría." (*sic*)
- C- "Porque permite transmitir conocimientos a otras personas y enriquecer su universo." (*sic*)

P 7- ¿Qué motivó su elección para ser profesor de francés?

- A- "El haber hecho dos años en el Colegio de Lenguas y sobre todo la actitud de un docente. Siempre me fascinó las ganas que tenía y el placer que sentía al enseñarnos francés, fue en ese momento, que me di cuenta que a mí también me gustaría enseñar francés con tanta dedicación y amor pedagógico." (*sic*)
- B- "Activó mi elección el hecho de que podía tomar los cursos en mi provincia. Quizás de no haber sido una carrera pública no podría haber estudiado." (*sic*)
- C- "Me gusta enseñar francés, tanto desde el aspecto lingüístico como cultural." (*sic*)

En las respuestas seis y siete, la elección de la carrera, en un primer momento, aparece muy fuertemente ligada a la experiencia de su propia escolaridad. El modelo de sus profesores ha impregnado notablemente sus representaciones del rol educativo pero también encontramos otros factores determinantes tales como el económico.

En la siguiente pregunta situamos al estudiante como futuro profesor:

- P 10- De acuerdo con la formación docente que ya posee, explique qué implicancias psicológicas puede tener el aprendizaje del francés para sus futuros alumnos.
- A- “Los alumnos tendrán ciertos valores para entender otras culturas, no sólo la francesa, esto es: tolerancia, respeto hacia otras culturas, pluralismo o diversidad de opiniones, valor de la libertad, igualdad y fraternidad, solidaridad.” *(sic)*
- B- “Puede tener grandes implicancias psicológicas ya que le permite agilizar su mente y ampliar su visión.” *(sic)*
- C- “El aprendizaje del francés, en cuanto a lo lingüístico, constituye para los alumnos un ejercicio mental que les permite organizar sus ideas e interpretar mejor sus conocimientos lingüísticos adquiridos en lengua materna. En cuanto al aspecto cultural, los abre hacia la tolerancia de puntos de vista y formas de vida diferentes.” *(sic)*

Las repuestas nos muestran que los estudiantes han captado que el aprendizaje de una lengua extranjera tiene importantes implicaciones psicológicas más fuertes que en otras asignaturas. Este aprendizaje exige un compromiso de sí mismo, un replanteo de sus capacidades expresivas, confianza en sí mismo, características éstas que son más difíciles de abordar en el caso de los adolescentes, en búsqueda de su personalidad.

Ante la pregunta referida a la existencia de estereotipos:

- P 17- Las representaciones positivas y/o negativas que sus alumnos tengan de la lengua francesa y su cultura ¿podrían influir en sus intervenciones pedagógicas? ¿De qué manera?
- A- “Sí, creo que los prejuicios de los alumnos siempre van a influir en la enseñanza del francés. Como docentes, creo que es muy difícil (porque lo vi en mis profesores) convencerlos o mostrarles otras concepciones del francés, realmente es muy difícil.” *(sic)*

- B- "Sí, pueden intervenir las representaciones previas ya que lo condicionan. Si por ejemplo, considera que es para "tontos" podría negarse a aprenderlo." *(sic)*
- C- "Trataría de tomar una posición que neutralice las representaciones negativas y que favorezcan las representaciones positivas." *(sic)*

Es evidente que la toma de conciencia y el replanteo de las representaciones constituyen un paso obligado en la actividad docente.

Finalmente quisimos que se expresaran respecto de la Práctica Profesional:

- P 18- Señale las expectativas que tiene respecto a la "Práctica Profesional" que deberá aprobar próximamente.
- A- "Lo que más miedo me da de la "Práctica Profesional" es la disciplina, no sé si voy a ser capaz de controlar la disciplina." *(sic)*
- B- "La verdad es que tengo pánico, no tengo muchas expectativas. Tengo miedo de fallar, de ponerme demasiado nerviosa y no poder demostrar lo que sé." *(sic)*
- C- "Mis expectativas son que las Prácticas me permitan desarrollar estrategias para poder actuar como mediador entre el francés y mis alumnos." *(sic)*

Los conocimientos adquiridos por el futuro profesor constituyen un conjunto de saberes no siempre interrelacionados, de intuiciones, experiencias y prejuicios sobre el fenómeno del proceso de enseñanza / aprendizaje. El conocimiento de los futuros enseñantes no constituye solamente un referente de orden teórico sino también un principio de acción que mediatiza la conducta profesional.

Los resultados obtenidos por medio del cuestionario-hipótesis propuesto a los alumnos corroboraron nuestras expectativas.

En el análisis de las respuestas, encontramos evidentemente representaciones negativas que ponían trabas al proceso de enseñanza / aprendizaje. Ante esta situación, elaboramos actividades de clase, no

con la finalidad de erradicar las representaciones negativas, ni tampoco de transformar otras que serían justas y favorables, sino de guiar a los alumnos para:

- hacer surgir sus representaciones y trabajarlas para conocer mejor su naturaleza y su relatividad, con el fin de contextualizarlas a través de la comparación y la discusión;
- tomar conciencia, a través de actividades específicas, de sus representaciones y de los mecanismos empleados con este fin.

En la actualidad, los recursos conceptuales, las metodologías y la práctica son diversos en las Ciencias Humanas y del Lenguaje, pero intuimos el enorme esfuerzo de transposición didáctica interna de cada disciplina para integrar los cambios epistemológicos de las ciencias de referencia.

Retomando lo que nos propusimos al comienzo, esto es, explorar y analizar las representaciones de nuestros estudiantes, y, a modo de conclusión, nuestra meta es trabajar, en una perspectiva didáctica, con el fin de que la influencia de las representaciones negativas en el aprendizaje sean reducidas o modificadas. Se trata de un trabajo de reflexión, de acción, de confrontación, que suscite una evolución de nuestras propias representaciones porque estamos convencidas de que el aprendizaje de una lengua compromete al individuo en todas sus dimensiones: cognitiva, social y cultural. Por eso, consideramos de capital importancia iniciar, desde la escuela, un análisis de las representaciones y sobre todo un trabajo de sus propios mecanismos de comprensión del otro y del mundo.

Referencias

Barbot, Marie-José (2001). *Les auto-apprentissages*. Belgique, CLE International.

Bogaards, Paul (1988). *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris, Hatier – CREDIF.

Caré, Jean-Marc (coord) *Apprendre les langues étrangères autrement*. In: *Le Français dans le Monde, Recherches et applications*, janvier 1999. Paris, Hachette/EDICEF.

Castellotti, Véronique et De Carlo, Maddalena (1995). *La formation des enseignants de langue*. Paris, CLE International.

Cyr, Paul (1998). *Les stratégies d'apprentissage*. Paris, CLE International.

Lehmann, Denis (1993) *Objectifs spécifiques en langue étrangère*. Paris, Hachette.

Moore, Danièle (coord.) (2004). *Les représentations des langues et de leur apprentissage*. Paris, Didier.

Zarate, Geneviève (2004). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris, Didier.

Nota

Las autoras presentaron este trabajo en las *II Jornadas Cuyanas de Didáctica, Práctica y Residencias en la Formación de Docentes (E.G.B.3, Polimodal y Superior)*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, en octubre 2005. El mismo constituye el punto de partida del diseño de cuestionarios, actividades áulicas y

observaciones dirigidas con el fin de detectar las representaciones, actividad correspondiente a la primera etapa del proyecto de investigación de la SECyT (2005-2007), titulado *Las representaciones de una lengua extranjera (francés) en los estudiantes; estrategias didácticas*, dirigido por la Prof. Raquel Partemi.

Anexo

- 1- ¿Qué recuerdos tiene del comienzo de su aprendizaje del francés? Señale aspectos positivos y/o negativos (edad, circunstancias ...).
- A- “La primera vez que aprendí francés fue a los 13 años en el 1er año de la escuela secundaria. Tuve sólo 3 años de francés en la escuela y como en 4º y 5º no iba a tener idiomas, entonces, decidí hacer 2 años de francés en el Colegio de Lenguas. Los aspectos negativos sólo los puedo señalar en la escuela secundaria porque no era el lugar ideal para aprender francés; a nadie le gustaba excepto a mí, no veíamos casi nada, no enseñaban pronunciación, sólo lo básico. En cambio el Colegio de Lenguas representa para mí todo lo positivo: fue el que me ayudó a formar mi vocación, descubrir lo que me gustaba, había una gran práctica del oral y el ambiente era otro, el propicio para aprender una lengua, porque a todos les gustaba el francés.” (sic)
- B- “Recuerdo que comencé a aprender francés a los 9 años, en un país de habla francesa. Fue totalmente positivo aprender en la escuela primaria ya que al estar en contacto con francoparlantes me motivaba a querer comunicarme con ellos. Lo negativo era cuando me encontraba en la calle, en lugares de concurrencia pública. A veces deseaba solicitar algo y me frustraba ya que los demás no sabían que uno se iniciaba en la lengua y no hacían esfuerzos por comprenderme.” (sic)

- C- “Empecé à estudiar francés cuando tenía 14 años. En esa época estaba estudiando inglés y quería conocer otro idioma. Como aspecto positivo, podría nombrar el gusto por la novedad.” *(sic)*
- 2- ¿Qué representaciones tiene del profesor de francés de ese entonces?
- A- “Un docente dinámico, abierto, con cultura general, bien formado, apasionado por el idioma, con vocación, con ganas de enseñar incluso a los que no les interesaba ...” *(sic)*
- B- “Mi profesora de francés era una mujer joven, muy amable y simpática. Trataba siempre de organizar actividades divertidas y nos premiaba por nuestros pequeños logros.” *(sic)*
- C- “Aprendí francés con un curso de fascículos y cassettes.” *(sic)*
- 3- ¿Qué representaba para usted la lengua francesa?
- A- “El francés era la “alternativa”. Lo original. El idioma de los sentimientos, de la cultura. La lengua de la dulzura, del romanticismo, incluso del glamour, de lo “chic”.” *(sic)*
- B- “La lengua francesa representaba algo nuevo, algo útil para poder comunicarme con mis pares.” *(sic)*
- C- “Otra lengua europea importante.” *(sic)*
- 4- ¿Qué opinión tiene de la institución donde aprendió?
- A- “Creo que la escuela secundaria hizo lo posible para que los chicos aprendieran el idioma. Era el sistema el que no ayudó en cambio el Colegio de Lenguas es el lugar ideal para aprender: buena metodología, orden, interés por el alumno.” *(sic)*
- B- “Opino que la institución era un lugar propicio para aprender, la infraestructura era adecuada. Había mucho material didáctico y las autoridades eran personas muy accesibles.” *(sic)*
- C- “Me resultó agradable, aunque ser autodidacta implica ser muy metódico.” *(sic)*
- 5- ¿Cómo fue su relación de estudiante con el /los profesor/es?

- A- "Muy buena. Quizás en la escuela porque era la única que le gustaba francés, y tenía buenas notas y en el Colegio de Lenguas porque siempre me interesaba por saber más." (*sic*)
- B- "La relación con mi profesora fue muy cercana. Los cursos no eran muy numerosos por lo que ella podía alentar nuestras inquietudes. Además, se interesaba por conocernos y por satisfacer nuestras inquietudes." (*sic*)
- C- (No contesta)

6- ¿Por qué eligió una carrera docente?

- A- "Porque descubrí que me gusta enseñar y que encuentro placer al hacerlo, sobre todo cuando una persona entiende lo que le explico." (*sic*)
- B- "Elegí una carrera docente porque pienso que es un gran aporte social. Tengo una vocación de servicio por lo que disfruto de ayudar a alguien a aprender y a descubrir saberes que por sí solo no podría." (*sic*)
- C- "Porque permite transmitir conocimientos a otras personas y enriquecer su universo." (*sic*)

7- ¿Qué motivó su elección para ser profesor de francés?

- A- "El haber hecho 2 años en el Colegio de Lenguas y sobre todo de un docente, siempre me fascinó las ganas que tenía y el placer que sentía al enseñarnos francés, me gustaría enseñar francés con tanta dedicación y amor pedagógico." (*sic*)
- B- "Activó mi elección el hecho de que podía tomar los cursos en mi provincia. Quizás de no haber sido una carrera pública no podría haber estudiado." (*sic*)
- C- "Me gustaría enseñar el francés, tanto desde el aspecto lingüístico como cultural." (*sic*)

8- ¿Cuáles son sus expectativas como profesor de francés?

- A- "Poder entender a los alumnos. Anticiparme a sus gustos y necesidades. Nunca subestimarlos. Intentar que amen la lengua y la cultura francesas o al menos que la conozcan. Nunca perder el nivel

- de conocimientos que debería tener un profesor de lenguas extranjeras.”(sic)
- B- “Enriquecer la cosmovisión de mis alumnos, ampliar sus fronteras de la realidad.” (sic)
- C- “Mis expectativas son: - que mis estudiantes logren acercarse a la lengua, adquiriendo un manejo correcto de la misma; - transmitir la cultura francófona, inseparable de la lengua; - enseñar técnicas de aprendizaje para las lenguas extranjeras; - aprender cada día de mis estudiantes y solidarizarme con ellos.” (sic)
- 9- ¿Qué imagen tiene del rol del profesor de francés?
- A- “Su rol es presentar a los alumnos la lengua y la cultura francesas y argumentarles por qué uno estudia francés.” (sic)
- B- “Mi idea de un profesor amable, abierto a lo crítico, conocedor de su materia y transmisor de la cultura y la historia.” (sic)
- C- “La de un mediador entre dos realidades, dos culturas diferentes.” (sic)
- 10- De acuerdo con la formación docente que ya posee, explique qué implicancias psicológicas puede tener el aprendizaje del francés para sus futuros alumnos.
- A- “Gracias al aprendizaje del francés, los alumnos tendrán ciertos valores para entender otras culturas, no sólo la francesa, esto es: tolerancia, respeto hacia otras culturas, pluralismo o diversidad de opiniones; valor de la libertad, igualdad y fraternidad, solidaridad.” (sic)
- B- “Puede tener grandes implicancias psicológicas, ya que le permite utilizar áreas cerebrales no utilizadas hasta el momento. Agilizar su mente y ampliar su visión.” (sic)
- C- “El aprendizaje del francés, en cuanto a lo lingüístico, constituye para los alumnos un ejercicio mental que les permite organizar sus ideas e interpretar mejor sus conocimientos lingüísticos adquiridos en lengua materna. En cuanto al aspecto cultural, los abre hacia la tolerancia de puntos de vista y formas de vida diferentes.” (sic)

- 11- En cuanto a la relación del francés con nuestra lengua materna, ¿puede señalar aspectos negativos y/o positivos de esta relación que inciden en el aprendizaje del F.L.E.?
- A- “El español y el francés están íntimamente relacionados pues son lenguas romances. Esto beneficia al aprendizaje pues se pueden encontrar similitudes como la estructura gramatical además hay palabras transparentes. En cuanto a los aspectos negativos, creo que la mayor dificultad es la fonética: hay una serie de vocales y consonantes que el español no tiene.” *(sic)*
- B- “La relación de nuestra lengua materna con el francés es positivo nos permite asentarnos en una base sólida. Además las dos lenguas son muy cercanas en su origen y se pueden hacer relaciones. Es negativo ya que muchas veces la lengua materna interfiere en el aprendizaje de una nueva lengua, impidiendo una más rápida aprehensión.” *(sic)*
- C- “Aspectos positivos: la similitud entre la grafía en ambas lenguas. Aspectos negativos: la diferencia entre grafía y pronunciación, los “faux amis” que son muchos.” *(sic)*
- 12- Indique cuáles serían para usted los objetivos prioritarios de la enseñanza del F.L.E. en nuestra E.G.B. y Polimodal.
- A- “Los objetivos prioritarios serían: que los alumnos aprendan a valorar el estudio de una lengua extranjera y el descubrimiento de una nueva cultura y también de una nueva escala de valores y de otra visión de mundo. Respecto a lo lingüístico diría que lo prioritario es aprender a hablar, lo mínimo, en francés.” *(sic)*
- B- “Los objetivos deben estar relacionados con la comunicación sencilla pero práctica. Que les sea útil y pueda influir en su vida.” *(sic)*
- C- “Promover la tolerancia entre las culturas, desarrollar el pensamiento crítico, organizar las ideas, enriquecer el conocimiento del mundo, promover una visión multidimensional de la realidad cultural.” *(sic)*
- 13- ¿Puede indicar algunos factores que incidan en el aprendizaje del F.L.E. aquí y ahora?

- A- “Los factores que entran en juego son de tipo culturales y socio-económicos. Culturales, porque en la sociedad está ya instalada la creencia de que el francés no es útil, no sirve; lo útil y necesario es aprender inglés, el supuesto “idioma universal”, entonces, cómo los alumnos no van a cuestionar el aprendizaje del francés. Lo cultural está relacionado con la situación socio-económica de los alumnos, esto es, si ellos no tienen los medios necesarios para descubrir la lengua y cultura francesas, a través de un curso de francés en un Instituto, Internet, CD’S, películas, viajes, ... nunca van a poder admirar el francés. Para nosotros que estamos alejados de Europa, se nos hace difícil acercarle a los alumnos el francés, esto se opone al inglés que está en todos lados, los alumnos lo ven más accesible, más cerca de ellos.” *(sic)*
- B- “Los factores que entran en juego son los sociales, familiares, personales y circunstanciales.” *(sic)*
- C- (No contesta)
- 14- ¿Considera que la edad puede ser un factor condicionante del aprendizaje?
- A- “No, creo que cualquier persona a cualquier edad es capaz de aprender el francés.” *(sic)*
- B- “No, no creo que la edad sea condicionante para el aprendizaje de una lengua extranjera.” *(sic)*
- C- “No.” *(sic)*
- 15- ¿Cuáles son para usted las fuentes de dificultades que puede encontrar el alumno en su aprendizaje?
- A- “Las mayores dificultades para aprender el francés son la fonética y la gramática.” *(sic)*
- B- “Las dificultades que puede encontrar son dificultades personales y sociales. Además el contexto no es a veces el más apropiado. La vergüenza a una cierta edad es también bastante contraproducente.” *(sic)*
- C- “La precisión en la pronunciación, la inexistencia de ciertos elementos lingüísticos como los pronombres “en”, “y” en español

(falta de correspondencia con la lengua materna), la diferencia entre la grafía y la pronunciación en francés.” *(sic)*

- 16- En su propio aprendizaje del F.L.E., señale algunas iniciativas de sus profesores que considere positivas y/o negativas para responder a los problemas que tuvo.
- A- “Las iniciativas de mis profesores fueron: corregirme constantemente, los profesores nos hacían repetir mucho para perfeccionar la pronunciación, nos mostraban la gramática a través de cuadros y de ejemplos modelos. Creo que todo fue positivo.” *(sic)*
 - B- “Mi profesora siempre me alentó y me apoyó cuando lo necesitaba. Apoyaba mis iniciativas y valoraba mis aportes.” *(sic)*
 - C- “Iniciativas positivas: la repetición de un tema que no me quedaba claro, el recurso a la inducción como estrategia para llegar a la comprensión, la gran cantidad de ejercitación.” *(sic)*
- 17- Las representaciones positivas y/o negativas que sus alumnos tengan de la lengua francesa y su cultura, ¿podrían influir en sus intervenciones pedagógicas? ¿De qué manera?
- A- “Sí, creo que los prejuicios de los alumnos siempre van a influir en la enseñanza del francés. Como docentes, creo que es muy difícil (porque lo vi con mis profesores) convencerlos o mostrarles otras concepciones del francés, realmente es muy difícil. Estos prejuicios son: el francés es una lengua: femenina, para mujeres, débil, melosa; frívola porque representa la moda; colonialista porque Francia aún tiene colonias; es una lengua para los ricos porque el Hexágono representa el lujo.” *(sic)*
 - B- “Sí pueden intervenir las representaciones previas ya que lo condicionan. Si por ejemplo considera que es para “tontos” podrían negarse a aprenderlo.” *(sic)*
 - C- “Trataría de tomar una posición que neutralice las representaciones negativas y que favorezca las representaciones positivas.” *(sic)*
- 18- Señale las expectativas que tiene respecto a la Práctica Profesional que deberá pasar próximamente.

- A- “Lo que más miedo me da de la “Práctica Profesional” es la disciplina, no sé si voy a ser capaz de controlar la disciplina.” *(sic)*
- B- “La verdad es que tengo pánico, no tengo muchas expectativas tengo miedo de fallar, de ponerme demasiado nerviosa y no poder demostrar lo que sé.” *(sic)*
- C- “Mis expectativas son que las prácticas me permitan desarrollar estrategias para poder actuar como mediador entre el francés y mis alumnos.” *(sic)*